

Контракт поставки товара #230524	Contract of goods delivery #230524
г. Кишинев 23.05.2024	Chisinau 23.05.2024
<p>MUK DISTRIBUTION SRL (IDNO – фискальный код 1012600010436), юридическое лицо, зарегистрированное и действующее по законам Республики Молдова (далее по тексту – «Продавец»), расположенное по юридическому адресу, Республика Молдова, мун. Кишинэу, ул. Грэдина Ботаникэ № 9, MD-2032, в лице директора Малай Андрея, действующего на основании Устава, с одной стороны, и</p> <p>Triomac SRL (IDNO – фискальный код 1006606001224), юридическое лицо зарегистрированное и действующее по законам Республики Молдова, (далее по тексту «Покупатель»), расположенное по юридическому адресу, Республика Молдова, o.Orhei, str.Stefan cel Mare 3.of.16, в лице директора Alexandru CONSTANTIN, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p>	<p>MUK DISTRIBUTION SRL (IDNO – tax code 1012600010436), a legal entity, registered and acting under the legislation of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the “Seller”), with its legal address on Republic of Moldova, mun. Chisinau, Gradina Botanica str., 9, MD2032, represented by director Mr. Malai Andrei, acting in accordance with the Charter, on the one hand, and</p> <p>Triomac SRL (IDNO – tax code 1006606001224), a legal entity, registered and acting under the legislation of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the “Buyer”), with its legal address on Republic of Moldova, o.Orhei, str.Stefan cel Mare 3.of.16, represented by director Alexandru CONSTANTIN, acting on the basis of the Charter, on the other hand,</p>
далее по тексту совместно именуемые «Стороны», а каждая отдельно – «Сторона», заключили настоящий Контракт на поставку товара (далее по тексту – «Контракт») о нижеследующем:	hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and each separately – as the “Party”, have entered into this Contract on goods delivery (hereinafter referred to as the “Contract”) on the following:
<p>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p> <p>1.1. Продавец обязуется продать и предоставить Покупателю, а Покупатель – принять и оплатить компьютерное оборудование, программное обеспечение и сервисные услуги (далее по тексту – «Товарь») в соответствии с настоящим Контрактом и Приложениями к Контракту, являющимися неотъемлемой его частью, на положениях и условиях настоящего Контракта.</p>	<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The Seller undertakes to sell and provide to the Buyer and the Buyer undertakes to receive and pay for computer equipment, software and services (hereinafter referred to as the “Goods”) according to this Contract and its Addendums which shall be an integral part of the Contract, on the terms and conditions hereunder.</p>
<p>2. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ТОВАРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>2.1. Общая стоимость Товара, приобретенного Покупателем, устанавливается в соответствующих Приложениях к настоящему Контракту, которые являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>2. TOTAL VALUE OF THE GOODS AND PAYMENT PROCEDURE</p> <p>2.1. The total value of the Goods purchased by the Buyer shall be established in corresponding Addendums to this Contract, which are an integral part thereof.</p>

<p>2.2. Условия и порядок оплаты указываются в Приложениях к настоящему Контракту.</p>	<p>2.2. Terms of payment are specified in the Addendums to this Contract.</p>
<p>2.3. Все расчеты осуществляются путем банковского перечисления на расчетный счет Продавца согласно реквизитам, указанным в п. 12 настоящего Контракта, в Молдавских леях в соответствии с официальным обменным курсом BC Victoriabank SA (Кишинев, Республика Молдова), установленным на день соответствующего банковского перевода.</p>	<p>2.3. All the payments shall be affected via bank transfer to the bank account of the Seller which is specified in the Article 12 hereof, in Moldovan lei according to the official exchange rate of the BC Victoriabank SA (Republic Moldova, Chisinau) set for the day of the respective bank transfer.</p>
<p>2.4. Банковские затраты по условиям этого Контракта оплачиваются таким образом: - затраты банка Покупателя и его банков-корреспондентов, связанные с перечислением (оплатой) денежных средств в рамках настоящего Контракта оплачиваются за счёт Покупателя;</p>	<p>2.4. Banking expenses under the terms of this Contract shall be paid as follows: - costs of the Buyer's bank and its correspondent banks associated with the transfer (payment) of funds under the present Contract shall be paid at the expense of the Buyer;</p>
<p>2.5. Датой платежа по настоящему Контракту считается дата зачисления денежных средств на текущий счет Продавца.</p>	<p>2.5. The date of payment according to this Contract is considered to be the date of enrollment of funds to the bank account of the Seller.</p>
<p>3. ПОСТАВКА И ПРИЕМКА ТОВАРА</p> <p>3.1. Продавец осуществляет поставку Товаров на условиях DDP Chisinau, Moldova (ИНКОТЕРМС, 2010) до пункта доставки и в срок согласно соответствующему Приложению.</p> <p>Покупатель понимает, что Продавец действует в этом Контракте в качестве дистрибьютора производителя (правообладателя) товаров. Таким образом, точная дата поставки Товара зависит от поставщика и не может быть оценена Продавцом на дату подписания настоящего Контракта. В течение 3 (трех) дней с даты подписания Приложения с описанием Товара, рассмотренного для целей настоящего Контракта, в качестве получения заказа Покупателя при покупке Товара, Продавец разместит заказ соответствующему производителю (правообладателю) на поставку товаров для Покупателя. В течение 2 (двух) календарных дней с даты, когда заказ на поставку был подтвержден поставщиком, Продавец уведомляет Покупателя по электронной почте о подтверждении заказа Покупателя поставщиком, и о предполагаемой дате отгрузки Товаров поставщиком.</p>	<p>3. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE GOODS</p> <p>3.1. The Seller delivers the Goods to the Buyer on the terms DDP Chisinau, Moldova (INCOTERMS, 2010) to the delivery point and in terms set in the corresponding Addendum. The Buyer acknowledges that the Seller acts in this Contract as distributor for the vendor of requested goods. Thus, the exact date of delivery of the Goods depend on the vendor and may not be estimated by the Seller upon the date of signature of this Contract. Within 3 (three) days from the date of signature of the Addendum describing the Goods, considered for the purpose of this Contract as receipt of Buyer's order on purchase of Goods, the Seller will place the purchase order for the Buyer, to the relevant vendor of software. Within 2 (two) calendar days from the date when the order of purchase has been confirmed by the vendor, the Seller informs the Buyer, by e-mail about the confirmation of the Buyer's order by the vendor, and about the estimated date of shipment of Goods by the vendor.</p>

<p>3.2. Товары передаются Покупателю в 14 дней со дня поступления Товара от поставщика, до места доставки, как установлено в соответствующем Приложении, в заводской упаковке, которая обеспечивает целостность Товара в соответствии с обычными условиями хранения и транспортировки для данного вида товаров.</p>	<p>3.2. The Goods shall be delivered to the Buyer in 14 days from the date of Goods receipt from vendor, to the point of delivery, as provided in the corresponding Addendum, in the factory packaging, which shall ensure the integrity of Goods according to the usual storage and transport conditions for this type of Goods.</p>
<p>3.3. Продавец передает Покупателю вместе с Товарами следующие документы: - налоговую накладную. - Акт приема-передачи товара («Акт»);</p>	<p>3.3 The following documents shall be conveyed to the Buyer by the Seller together with the Goods: - Tax bill; - Conveyance Deed (“Deed”);</p>
<p>3.3.1 Копия документов перечисленных в п.3.3 настоящего Контракта, направляется на электронную почту Покупателя, указанную в настоящем Контракте, сразу после подготовки документов к передаче.</p>	<p>3.3.1 A copy of the documents listed in art. 3.3 of this Contract shall be sent to the email of Buyer, indicated in this Contract, right after the documents are prepared for the conveyance.</p>
<p>3.4. Покупатель принимает у Продавца товар, в течение 5 (пяти) календарных дней, с даты, когда Продавец уведомил Покупателя о прибытии товара в пункт назначения (согласно п.3.1. Контракта), подписывает Акт и отправляет его Продавцу.</p>	<p>3.4. The Buyer shall accept the Goods from the Seller during 5 (five) calendar days from the date the Seller has notified the Buyer on Goods delivery to the delivery point (according to Art. 3.1. of the Contract), sign the Deed and send it to the Seller.</p>
<p>3.5. Если Товары, доставленные в месте доставки, не соответствуют спецификациям, указанным в настоящем Контракте и соответствующем Приложении, Покупатель должен указать в Акте выявленные дефекты, подписать его и отправить Продавцу.</p>	<p>3.5. If the Goods delivered to the point of delivery do not correspond to the specifications provided in this Contract and the relevant Addendum, the Buyer shall indicate in the Deed the revealed defects, sign and send it to the Seller.</p>
<p>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН 4.1. Покупатель обязан: 4.1.1. Принять и оплатить стоимость Товаров в соответствии с условиями Контракта и соответствующего Приложения. 4.2. Покупатель имеет право: 4.2.1. В случае выявления в ходе приема Товаров несоответствий условиям Контракта, потребовать от Продавца проведения соответствующих мероприятий для устранения отмеченных недостатков за его счет в течение взаимно согласованных (в письменной форме) сроков.</p>	<p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 4.1. The Buyer undertakes: 4.1.1. To accept and pay for the Goods according to the terms hereof and as provided by the respective Addendum. 4.2. The Buyer shall have the rights: 4.2.1. To demand the Seller to remove any defects revealed during the acceptance of the Goods at the expense of the Seller and within mutually agreed (in writing) terms.</p>
<p>4.3. Продавец обязан: 4.3.1. Разместить заказ в течении 3 (трех) рабочих дней с дня подписания Приложения. 4.3.2. Обеспечить своевременную доставку Товара, в упаковке, указанной в пункте 3.2. и в полном объеме до пункта</p>	<p>4.3. The Seller undertakes: 4.3.1. to place the order within three (3) working days from the moment of signing the Addendum of the present Contract. 4.3.2 To secure the delivery of the Goods in due time, in the package specified in Clause 3.2.</p>

<p>назначения, указанного в пункте 3.1. настоящего Контракта.</p> <p>4.3.3. Своевременно предоставлять Покупателю документы, на основании которых осуществляется оплата Товаров.</p> <p>4.3.4. В случае несоответствия поставленных Товаров условиям Контракта устранить выявленные в ходе приемки недостатки за свой счет в соответствии с пунктом 3.5. и в сроки, взаимно согласованные с Покупателем в письменной форме.</p>	<p>above and in full to the destination place, specified in the Clause 3.1 hereof.</p> <p>4.3.3. To hand over to the Buyer the documents for payments in due time.</p> <p>4.3.4. To remove the defects revealed during the acceptance of the Goods at his own expense as mentioned at Clause 3.5. and within the terms agreed in writing with the Buyer.</p>
<p>4.4. Продавец имеет право:</p> <p>4.4.1. Требовать от Покупателя своевременной и надлежащей оплаты Товаров согласно условиям этого Контракта.</p>	<p>4.4. The Seller shall have the right:</p> <p>4.4.1. To demand the Buyer to make due payments for the Goods in accordance with the terms hereof in due time.</p>
<p>5. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ</p> <p>5.1. Отношения Сторон по этому Контракту регулируются правом Республики Молдова.</p>	<p>5. APPLICABLE LAW AND ARBITRATION</p> <p>5.1. Legal relationship of the Parties herein shall be governed by the law of Republic of Moldova.</p>
<p>5.2. Стороны будут пытаться решить любой спор, разногласие или претензию, которые возникают по Контракту или в связи с его выполнением, путем переговоров.</p>	<p>5.2. The Parties shall take all measures to settle any disputes, differences or claims arise from the Contract or concerning its execution by means of negotiations between each other.</p>
<p>5.3. При не достижении согласия, спор передается на рассмотрение в компетентную судебную инстанцию Республики Молдова.</p>	<p>5.3. In case an agreement is not reached all disputes shall be finally settled in accordance with the legislation of Moldova.</p>
<p>6. САНКЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ</p> <p>6.1. Ответственность Продавца: в случае задержки поставки Товаров по вине Продавца, Продавец оплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1% от общей стоимости недоставленных Товаров за каждый день просрочки, но не более 5% от общей стоимости недоставленного в срок Товара.</p>	<p>6. SANCTIONS AND CLAIMS</p> <p>6.1. Liability of the Seller: in case of delay in the delivery of the Goods, the Seller shall pay to the Buyer the penalty of 0.1% of the total value of the Goods that have not been delivered for each day of delay, but not exceeding 5% of the total value of the Goods not delivered in time the goods.</p>
<p>6.2. Ответственность Покупателя: в случае задержки Покупателем оплаты стоимости Товаров, Покупатель оплачивает Продавцу неустойку\пеню в размере 0,1% от неоплаченной вовремя суммы за каждый день просрочки, но не более 5% от общей стоимости Товара.</p>	<p>6.2. Liability of the Buyer: in case of late payment of the value of Goods, the Buyer shall pay to the Seller the penalty of 0.1% of the amount that was not paid in time for each day of the payment delay, but not exceeding 5% of the total value of the Goods.</p>
<p>6.3. Если Покупатель не уведомит Продавца о дефектах поставляемого Товара, Товары будут считаться доставленными в</p>	<p>6.3. Shall the Buyer fail to notify the Seller upon defects of Goods delivered, the Goods shall be deemed to be delivered according to all agreed</p>

<p>соответствии со всеми согласованными условиями (спецификациями).</p> <p>Если Покупатель отказывается принять товар, соответствующий спецификациям, указанным в Договоре и подписанном Приложении, Покупатель уплачивает штраф, в размере 100% от общей стоимости непринятого товара.</p> <p>Отказом принять товар является письменное уведомление или факт непринятия товара в срок, указанный в п.3.4.</p>	<p>terms and conditions (specifications).</p> <p>If the Buyer refuses to accept the Goods corresponding to the specifications indicated in the Contract and signed Addendum, the buyer shall pay a penalty equal to 100% of the total value of the Goods that haven't been accepted.</p> <p>The rejection to accept the Goods are deemed the written notice or fact of unacceptance of Goods under the terms of Art.3.4.</p>
<p>6.4. Оплата штрафных санкций не освобождает виновную Сторону от выполнения своих обязательств по Контракту.</p>	<p>6.4. The payment of penalties does not relieve the faulty Party from fulfillment of its obligations hereunder.</p>
<p style="text-align: center;">7. ФОРС-МАЖОР</p> <p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, войны, блокады, забастовки, производственные проблемы производителя, принятия компетентными государственными органами законодательных актов и иных обстоятельств, в случае, если эти обстоятельства возникли после заключения настоящего Контракта и непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств по Контракту и которые Сторона, попавшая под их действие, не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. Не могут быть признаны форс-мажорными обстоятельства, хотя и не зависящие от воли Сторон, но подпадающие под предпринимательский риск (отсутствие товаров на рынке и т.п.).</p>	<p style="text-align: center;">7. FORCE MAJEURE</p> <p>7.1. The Parties shall be relieved of responsibility for partial, full non-fulfillment or inadequate fulfillment of their respective obligations hereunder if such non-fulfillment or inadequate fulfillment of their obligations was the consequence of an act of God, that is, extraordinary and irresistible circumstances which the Parties could neither foresee, nor prevent by reasonable measures (force majeure circumstances), namely: fires, floods, earthquakes, strikes, mass riots, revolts, manufacturer's production problems wars or actions of governmental authorities and administration that make impossible fulfillment by the Parties of their obligations undertaken hereunder, and if these circumstances directly affected fulfillment by the Parties of their obligations hereunder. The circumstances cannot be treated as force majeure if they do not depend on the will of the Parties, but fall under entrepreneur risk (lack of goods on the market etc.).</p>
<p>7.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, обязана в течение 5 (пяти) календарных дней известить другую Сторону о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств путем использования факсимильной или иной связи с подтверждением о получении.</p>	<p>7.2. The Party that is unable to fulfill its obligations hereunder shall immediately, but not later than 5 (five) calendar days upon arising of force majeure, notify the other Party about it in writing about the arising or ceasing of the above-mentioned circumstances via fax or other way of communication with the proof of delivery.</p>
<p>7.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить документы или акты, выданные компетентными органами и предоставленные другой Стороне в течение 45 (сорока пяти) календарных дней со дня возникновения</p>	<p>7.3. The notice of arising and duration of force majeure specified above shall be confirmed by a certificate issued by appropriate competent authorities. This certificate must be sent to the other Party within 45 (forty-five) calendar days from the day the force majeure event has arisen.</p>

форс-мажорных обстоятельств.	
<p>7.4. Непредставление таких документов в течение срока, указанного в п. 7.3., не освобождает Сторону, которая ссылается на действие форс-мажора, от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по Контракту.</p>	<p>7.4. Without such confirmation the notice specified in the Clause 7.3 hereof shall not entitle an appropriate Party to refer to such circumstances in future as the grounds for relief from responsibility for non-fulfillment or inadequate fulfillment, fully or partially, of the obligations undertaken hereunder.</p>
<p>7.5. Если обстоятельства, указанные в п.7.1. Контракта, будут длиться более 60 (шестидесяти) календарных дней, Стороны должны решить вопрос о целесообразности исполнения настоящего Контракта. Если договоренность не будет достигнута, Сторона, не пострадавшая от действия обстоятельств непреодолимой силы, имеет право одностороннего расторжения настоящего Контракта и соответствующих дополнительных соглашений без каких-либо обязательств относительно возмещения ущерба другой Стороне, после письменного извещения другой Стороны.</p>	<p>7.5. Should the circumstances specified in Clause 7.1 last for more than 60 (sixty) calendar days, the Parties shall decide on the validity of the Contract. If no agreement has been reached, the Party not affected by the force majeure event shall be entitled to terminate this Contract and its Addendums, without any obligations concerning compensation for damages to the other Party, having sent a written notice to the other Party.</p>
<p>8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ</p> <p>8.1. Для целей этого Контракта, термин «Конфиденциальная информация» означает любую деловую, коммерческую, техническую и другую информацию, которая не может быть известна Сторонам из общедоступных источников, переданную одной Стороной другой Стороне в устной, письменной или любой другой форме с отметкой «конфиденциально» или с указанием того, что переданная информация является конфиденциальной, которая при согласии Сторон и/ или в соответствии с законодательством, что применяется, может быть признана конфиденциальной и которая стала известна Сторонам в связи с заключением и выполнением этого Контракта, а также любые другие сведения, переданные одной Стороной другой Стороне в устной, письменной или любой другой форме с отметкой «конфиденциально» или с указанием того, что переданные сведения являются конфиденциальными, и касаются выполнения Сторонами своих обязательств и осуществления Сторонами своих прав по Контракту.</p>	<p>8. CONFIDENTIAL INFORMATION</p> <p>8.1. For the purposes of this Contract the Confidential Information shall mean any business, commercial, technical or other information which cannot be known to the Parties from public sources which one Party obtains from another Party in oral, written or other form with mark “confidential” or with the notice that the information is confidential, which by the Parties agreement or in accordance to the applicable law may be recognized as confidential and which is known to the Parties in accordance with the execution of this Contract, and any other records, obtained by one Party from another Party in oral, written or other form with mark “confidential” or with the notice that the records are confidential, and relate to the fulfillment of the rights by the Parties hereunder.</p>
<p>8.2. Стороны обязуются не разглашать и не использовать в своих интересах, а также в интересах любых третьих лиц, прямо или опосредствованно, Конфиденциальную</p>	<p>8.2. Both Parties shall commit not to disclose and not to use in their interests, as well as in interests of any third parties (whether expressly or by implication) Confidential</p>

<p>Информацию как в течение срока действия Контракта, так и по завершении срока его действия, кроме случаев, прямо предусмотренных действующим законодательством, и принять все зависящие от них меры с целью сохранения Конфиденциальной информации в тайне.</p>	<p>Information during the period of validity of the Contract and after termination of the Contract, unless otherwise provided by applicable legislation, and use all the reasonable efforts to keep such Confidential Information in secret.</p>
<p>9. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ 9.1. Стороны вправе по взаимному согласию вносить в настоящий Контракт любые изменения, касающиеся объемов и номенклатур Товаров, мест поставки, а также сроков и цен.</p>	<p>9. AMENDMENTS TO THE CONTRACT 9.1. The Parties may amend the quantity and specification of the Goods, the place and terms of delivery and prices by mutual agreement.</p>
<p>9.2. Все изменения к настоящему Контракту имеют юридическую силу, если они выполнены в письменной форме в виде дополнительного соглашения, подписанного обеими Сторонами и скрепленного их печатями</p>	<p>9.2. All the amendments to the Contract come into force only if they are made in the written form as an additional agreement signed and sealed by both Parties.</p>
<p>10. УВЕДОМЛЕНИЯ 10.1. Любое уведомление, которое одна из Сторон направляет другой Стороне, должно быть отправлено в виде письма, телекса, факса или с помощью электронной почты с последующим предоставлением оригинала по адресам Сторон, указанным в Статье 12 данного Контракта.</p>	<p>10. NOTICES 10.1. Any notice which one Party sends to another shall be sent as a letter, telex, fax or e-mail message with further delivery of the original to the addresses of the Parties specified in the Article 12 hereof.</p>
<p>10.2. Уведомление вступает в силу в день доставки или в указанный в самом уведомлении день вступления в силу (если такое указано) в зависимости от того, какая из этих дат наступит позже.</p>	<p>10.2. The notice comes into force on the latest of two dates: the day of delivery or the day specified in the notice.</p>
<p>11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 11.1. Приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>11. OTHER PROVISIONS 11.1. Addendums hereunder are an integral part of this Contract.</p>
<p>11.2. Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до 31.12.2024 г., но в любом случае до полного выполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту.</p>	<p>11.2. This Contract shall come into force on the date of its signing and shall be valid till 31.12.2024, but in any case, until complete fulfillment of obligations by the Parties according to the Contract.</p>
<p>11.3. В случае если за 30 дней до истечения срока действия настоящего Контракта, ни одна из Сторон письменно не заявит о своём намерении расторгнуть настоящий Контракт, то он считается продлённым сроком на 1 (один) год, при этом количество пролонгаций не ограничено.</p>	<p>11.3. In the case 30 days before the expiration of this Contract neither Party notifies in writing its intention to terminate this Contract, it is considered extended for a period of 1 (one) year, and the number of times this Contract may be extended is not limited.</p>
<p>11.4. Досрочное расторжение Контракта возможно: А) по взаимному письменному согласию</p>	<p>11.4. The Contract can be terminated prior to its expiration in the following circumstances:</p>

<p>Сторон, подписанному уполномоченными представителями Сторон и скрепленному печатями Сторон, в котором указывается порядок досрочного прекращения действия Контракта.</p> <p>Б) по вступившему в силу решению суда.</p>	<p>A) By mutual written agreement of the Parties signed by the authorized representatives of the Parties and sealed by the Parties, which contains the procedure of early termination of the Contract.</p> <p>B) On the decision of the court which came into force.</p>
<p>11.5. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.</p>	<p>11.5. This Contract is drawn up in Russian and English languages in two authentic copies, one copy for each Party, both copies being equally valid.</p>
<p>11.6. В случае возникновения противоречий между русским и английским текстами Контракта, преимущество предоставляется редакции на русском языке.</p>	<p>11.6. Should any collision between Russian and English texts of this Contract emerge, the Russian version shall prevail.</p>
<p style="text-align: center;">12. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p> <p>Покупатель: «Triomac» SRL Адрес: Республика Молдова, or.Orhei, str.Stefan cel Mare 3, of.16.</p> <p>Номер счёта IBAN: MD49ML000000002251609230 Банк получателя: BC„Moldinconbank”S.A.sucursala„Centru” SWIFT: MOLDM2X309</p> <p>Директор Alexandru CONSTANTIN</p> <p>_____</p> <p>Продавец: «MUK DISTRIBUTION» SRL Адрес: мун. Кишинев, Республика Молдова ул. Грэдина Ботаникэ № 9, MD-2032</p> <p>Номер счёта: IBAN: MD93VI000000222401183MDL Банк получателя: В.С."VICTORIABANK" S.A., филиал №11, Республика Молдова, мун. Кишинэу, Бульвар Штефан Чел Маре, 77, SWIFT: VICBMD2X883</p> <p>Директор Малай Андрей</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: center;">12. ADRESSES, DETAILES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p> <p>Buyer: «Triomac» SRL Address: Republic of Moldova, or.Orhei, str.Stefan cel Mare 3, of.16</p> <p>Beneficiary`s Acc No. IBAN: MD49ML000000002251609230 Beneficiary`s bank: BC„Moldinconbank”S.A.sucursala„Centru” SWIFT: MOLDM2X309</p> <p>Director Alexandru CONSTANTIN</p> <p>_____</p> <p>Seller: «MUK DISTRIBUTION» SRL Address: mun. Chisinau, Republic of Moldova, Gradina Botanica str., 9, MD-2002</p> <p>Beneficiary`s Acc No. IBAN: MD93VI000000222401183MDL Beneficiary`s bank: В.С."VICTORIABANK" S.A., fil. №11, Republic of Moldova, mun. Chisinau, Bd. Stefan cel Mare, 77, SWIFT: VICBMD2X883</p> <p>Director Malai Andrei</p> <p>_____</p>